

应试亮剑 09年英语六级翻译指导及练习 (13) 英语六级考试
PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/634/2021_2022__E5_BA_94_E8_AF_95_E4_BA_AE_E5_c84_634113.htm CET翻译共有5句话

。分值占卷面总分5%。我们的目标是全拿！文章中会给大家
介绍一些翻译策略和应试技巧，相信对大家做题有所帮助。

[1] 翻译题的做题策略及练习 [2] 答案和详解 应试技巧 句法结

构分析 考生有时会出现这样的疑问：句子需填补部分的英文
单词都会写，可是一把这些单词凑到一块儿就丢分。这是为
什么？这是因为考生没有注意分析句子的语法结构，不能判
别句子需填补部分在全句中所起的语法功能。准确翻译离不
开句法分析，句法分析包括辨别词性和句子成分。1) 辨别

词性。由于一个汉语对应英语词可能同时具备名词、形容
词、动词等多种词性，在汉译英时一定注意这一点。不仅要
看到这个单词在句中是什么词性，还要看到与这个单词相联
系的表达在句中作什么成分。例1 All men _____ (生而平
等)。译文: are born equal (形容词) 例2 Jane has

_____ (在滑雪方面没有对手)。译文: no equal in
skiing (名词) 例3 The young scientist _____ (和史密斯
教授具有同等的资格) but not in experience. 译文: equals

Professor Smith in qualifications (动词) 例4 The naughty boy
_____ (从楼梯上跳下来，扭伤了脚)。译文: jumped

from the stairs and hurt his leg (动词) 例5 This failure is
_____ (对他是个很大的创伤)。译文: a great hurt to him

(名词) 例6 That old lady _____ (怀着受创的
感情离开了家) 译文: left home with hurt feelings (形容词) 2

) 辨别句子成分。同一词语在句中所作的成分不同，意义也不同。翻译时应根据上下文和全句意思来作出判断，再确定如何组织英语语言。请大家试着用as来完成下列三句汉译英练习，并分析它们在句中作什么成分。例7 I' II

_____ (我来当口译员)。译文: act as an interpreter 例8

He _____ (把我当成亲密的朋友)。译文: treats me as an intimate friend 例9 _____ (他获胜后的第一个行动

是) make a call to his family. 译文: His first act as a winner was to

这三句中都有由as引导的介词短语，但在句中的作用各不相同。第一句中as an interpreter在句中作状语；第二句的as an intimate friend作宾语me的补足语，并非me的定语；第三句的as a winner作定语，修饰act，不是修饰后面的动词to make a call，否则意思变成"他的第一个行动是以获胜者的身份给家人打电话"。以上十四期介绍的翻译策略和技巧是通过理论和经验的证实得出来的，相信会对大家做好翻译题有所帮助。总之，考生在做这项新增题型时，一定要临"新"不乱，要仔细分析需填句子部分的词汇、结构或惯用法，找出可能要翻译成英语的主语、谓语、宾语或其他成分并应用适当的翻译策略和技巧。对于句子出现的生词(组)，一定不能放弃，要尽量发掘能解释其意义的线索或同义词等。实在不行就根据句子本身的含义，按照自己的理解来表达，因为只要表达的意思大致相当，总会有所收获。译完后尚需对原句内容进一步核对(Checking Process)，对译文语言进一步推敲；检查译文有无错(漏)译现象，是否符合英语表达习惯等。但是，技巧终究不等于捷径。考生只有在平常练习中多多累积经验，才能逐步掌握诀窍，熟练运用各种翻译方法。 Exercise

Thirteen 1. _____ (他没有因罪行而受到严厉的惩罚) because he was young. 2. _____ (他们用几种语言来书写通知) so that the foreign tourists could understand them. 3. It would be astonishing _____ (如果不痛切地感受到这一损失) . 4. I always remember what my teacher told me : nobody _____ (只有努力的人才能成功) . 5. In making such models, wonderful skill is called for, _____ (也需要透彻地了解植物的结构) .

100Test 下载频道开通 , 各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com